Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy mężczyzn, powstanę, ruszę w pościg za Dawidem (jeszcze) tej nocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy wojowników i jeszcze tej nocy ruszę w pościg za Dawidem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy mężczyzn i wyruszę tej nocy w pościg za Dawidem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Achitofel do Absaloma: Niech proszę wybiorę dwanaście tysięcy mężów, a wstawszy będę gonił Dawida tej nocy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Achitofel do Absaloma: Wybiorę sobie dwanaście tysięcy mężów a wstawszy ścigać będę Dawida tej nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achitofel rzekł do Absaloma: Pozwól, że dobiorę sobie dwanaście tysięcy ludzi i dokonam tej nocy wyprawy na Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Achitofel do Absaloma: Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy wojowników i wyruszę w pogoń za Dawidem jeszcze tej nocy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Pozwól mi wybrać dwanaście tysięcy ludzi i jeszcze tej nocy wyruszyć w pościg za Dawidem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po jakimś czasie Achitofel rzekł do Absaloma: „Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy żołnierzy i jeszcze tej nocy wyruszę w pościg za Dawidem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział Achitofel do Abszaloma: - Pozwól mi wybrać dwanaście tysięcy ludzi, wyruszyć w pościg i ścigać Dawida [jeszcze] tej nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ахітофель до Авессалома: Виберу ж собі дванадцять тисяч мужів і встану і поженуся за Давидом ніччю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Wybiorę sobie dwanaście tysięcy mężów i wyruszę, by tej nocy puścić się za Dawidem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Achitofel rzekł jeszcze do Absaloma: ”Pozwól mi, proszę, wybrać dwanaście tysięcy mężów i wyruszyć, i dzisiejszej nocy ścigać Dawida.” |